

**WZÓR UMOWY**  
**Umowa Nr..../OP/2017**

zawarta w dniu ..... r. pomiędzy:

Skarbem Państwa - Kasą Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego z siedzibą w Warszawie, NIP 526-00-13-054, REGON 012513262 reprezentowaną przez:.....  
Oddziału Regionalnego KRUS w Lublinie ul. Droga Męczenników Majdanka 12, 20 – 325 Lublin – na podstawie pełnomocnictwa udzielonego przez Prezesa Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego Nr ..... z dnia ....., zwaną dalej „Zamawiającym”

a

....., posiadającą NIP: .....  
reprezentowaną przez: .....  
zwaną dalej „Wykonawcą”

w wyniku przeprowadzenia uproszczonego postępowania, do którego na podstawie art. 4 pkt 8 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (t.j.: Dz. U. z 2017 r. poz. 1579 ze zm.) nie stosuje się przepisów niniejszej ustawy, zawarto umowę o następującej treści:

**§ 1**

1. Zamawiający powierza, a Wykonawca przyjmuje do realizacji wykonanie tłumaczeń pisemnych tekstów z języków obcych na język polski dla potrzeb Oddziału Regionalnego Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego w Lublinie i podległych Placówek Terenowych.
2. Tłumaczenia będą wykonywane sukcesywnie na podstawie jednostkowych zleceń kierowanych przez Zamawiającego do Wykonawcy drogą elektroniczną, faksem lub dostarczonych osobiście do siedziby Wykonawcy. Po otrzymaniu zlecenia Wykonawca potwierdzi jego odbiór.
3. Wykonawca jest zobowiązany dostarczyć Zamawiającemu przetłumaczony tekst zlecony z całego tygodnia w terminie do 3-go dnia roboczego następnego tygodnia (w sprawach pilnych drogą mailową).
4. Teksty przekazywane do tłumaczeń mogą zawierać słownictwo standardowe, a także z zakresu prawa, medycyny, ubezpieczeń oraz świadczeń i innych.

**§ 2**

1. Wykonawca będzie realizował umowę z należytą starannością oraz użyje własnych materiałów i narzędzi.
2. Tłumaczenie musi być sporządzone pismem maszynowym lub komputerowym.
3. Przetłumaczony tekst opieczetowany będzie, wraz z podpisem, pieczęcią tłumacza przysięgłego ze wskazaniem nr wpisu na listę tłumaczy przysięgłych prowadzonej przez Ministra Sprawiedliwości oraz oznaczeniem języka, z którego zostało dokonane tłumaczenie.

**§ 3**

1. Do merytorycznej współpracy oraz podejmowania decyzji w zakresie objętym niniejszą umową upoważnieni są:
  - a) ze strony Zamawiającego:

- Pani Edyta Danielak-Wargol - tel. 81 759-35-48, fax. 81 746-22-38, e-mail: edyta.wargol@krus.gov.pl;
  - Pani Angelika Aleksandrowicz, tel. 81 759-34-48, fax. 81 746-22-38 e-mail: [angelika.aleksandrowicz@krus.gov.pl](mailto:angelika.aleksandrowicz@krus.gov.pl),
- b) ze strony Wykonawcy:
- ..... tel..... fax..... e-mail.....
  - ..... tel..... fax..... e-mail.....
2. Zgłoszenia zleceń przez Zamawiającego będzie dokonywane:
    - pod numerem faxu:.....
    - na adres e-mail:.....
    - lub osobiście na adres.....
  3. Weryfikacja zleceń przez Zamawiającego będzie dokonywana pod numerem telefonu .....
  4. Potwierdzenie złożenia zamówienia będzie przesyłane na adres e-mail Zamawiającego.

#### § 4

1. Kwotę wynagrodzenia za wykonanie przedmiotu umowy stanowić będzie iloczyn liczby przetłumaczonych stron pomnożonych przez odpowiednie stawki zawarte w Załączniku nr 1 do niniejszej umowy.
2. W przypadku braku danego języka w Załączniku nr 1 do niniejszej umowy, obowiązującą stawką do tłumaczenia będzie stawka za przetłumaczenie z danego języka widniejąca w ogólnie dostępnym cenniku Wykonawcy.
3. Za stronę przeliczeniową tekstu przetłumaczonego przez tłumacza przysięgłego przyjmuje się 1125 znaków ze spacjami.
4. Stawki określone w Załączniku nr 1 do umowy zawierają w sobie wszystkie elementy kosztów kalkulacyjnych i Zamawiający nie będzie ponosił żadnych innych opłat z tytułu realizacji przedmiotu zamówienia, w szczególności kosztów dostarczenia mu tłumaczeń.
5. Stawki określone w Załączniku nr 1 są stałe i nie ulegną zmianie w czasie trwania umowy.
6. Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie za wykonane usługi na podstawie faktury VAT wystawionej na koniec każdego miesiąca, obejmującej zlecenia wykonane w danym miesiącu. Do faktury Wykonawca dołączy miesięczny raport zawierający wszystkie zlecenia zrealizowane w okresie, za który wystawiona jest faktura.
7. Zapłata nastąpi przelewem w terminie 14 dni od daty otrzymania prawidłowo wystawionej faktury VAT, na wskazany w niej rachunek bankowy Wykonawcy.
8. Za dzień zapłaty przyjmuje się dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
9. Wykonawca nie może bez zgody Zamawiającego przenieść wierzytelności wynikających z niniejszej umowy na osoby trzecie.
10. Zamawiający upoważnia Wykonawcę do wystawienia faktur VAT bez potwierdzenia odbioru.

#### § 5

1. Umowa zawarta jest na okres od 01.01.2018 r. do 31.12.2018 r.
2. Umowa może zostać rozwiązana przez każdą ze stron z zachowaniem miesięcznego okresu wypowiedzenia złożonego na piśmie. Termin wypowiedzenia biegnie od pierwszego dnia miesiąca następującego po miesiącu, w którym złożono wypowiedzenie.
3. W przypadku niewykonywania lub nienależytego wykonywania niniejszej umowy przez Wykonawcę, Zamawiającemu przysługuje prawo odstąpienia od umowy bez wyznaczenia terminu dodatkowego, w ciągu 21 dni od dowiedzenia się o przyczynie uzasadniającej skorzystanie z prawa odstąpienia.

4. Wykonawcy nie przysługuje odszkodowanie za odstąpienie Zamawiającego od umowy z winy Wykonawcy.
5. W przypadku odstąpienia od umowy, Zamawiający zachowuje prawo do egzekwowania kar umownych.

#### § 6

1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną za każdy przypadek niewykonania lub nienależytego wykonania umowy w wysokości 100 zł brutto z zastrzeżeniem ust. 2-4 poniżej kształtujących kary umowne odmiennie dla wymienionych tam przypadków.
2. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu kary umowne za odstąpienie od umowy wskutek okoliczności od Zamawiającego niezależnych w wysokości 3.000,00 zł brutto (słownie: trzy tysiące brutto).
3. W przypadku nieterminowego wykonania danej usługi tłumaczenia Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 10% kwoty wartości usługi za każdy dzień opóźnienia.
4. Zamawiającemu przysługuje prawo potrącania kar umownych z wynagrodzenia umownego Wykonawcy. Zamawiający na podstawie noty obciążeniowej potrąci kary umowne z wynagrodzenia Wykonawcy, na które została wystawiona faktura VAT.
5. Zamawiający zastrzega sobie prawo do dochodzenia na zasadach ogólnych odszkodowania przewyższającego wysokość kar umownych.
6. Zapłata lub potrącenie kary umownej nie zwalnia Wykonawcy z obowiązku realizacji przedmiotu umowy.
7. Kary umowne określone w ust. 1 – 3 powyżej mogą być dochodzone łącznie.

#### § 7

1. Jeżeli wskutek okoliczności siły wyższej Strona nie będzie mogła wykonywać swoich obowiązków umownych w całości lub części, niezwłocznie powiadomi o tym drugą stronę. W takich przypadku Strony uzgodnią sposób i zasady dalszego wykonywania umowy albo umowa zostanie rozwiązana.
2. Przez okoliczności siły wyższej Strony rozumieją zdarzenie o charakterze nadzwyczajnym, którego nie można było przewidzieć ani jemu zapobiec.

#### § 8

1. Wykonawca zobowiązuje się do niewykorzystywania pozyskanych informacji w trakcie realizacji umowy w celach innych niż określone w niniejszej umowie.
2. Wykonawca zobowiązuje się przestrzegać tajemnicy danych osobowych zgodnie z ustawą z dnia 29 sierpnia 1997r. o ochronie danych osobowych (t.j.: Dz. U. z 2016 r., poz. 922).
3. Wykonawca zobowiązuje się zachować w tajemnicy wszelkie informacje dotyczące Zamawiającego lub działalności przez niego prowadzonej, które znajdują się w posiadaniu Wykonawcy w związku z realizacją niniejszej umowy. Jednakże, postanowienie to nie odnosi się do informacji, które są powszechnie znane lub zostaną podane do wiadomości publicznej samodzielnie przez Zamawiającego.
4. Wykonawca będzie ponosił odpowiedzialność za ujawnienie w związku z realizacją niniejszej umowy lub wykorzystanie w jakikolwiek sposób zebranych informacji, objętych szczególną ochroną, a w szczególności, o których mowa w ustawie z dnia 5 sierpnia 2010r. o ochronie informacji niejawnych (t.j.: Dz. U. z 2016 r., poz. 1167).
5. W przypadku naruszenia przez Wykonawcę postanowień niniejszego paragrafu Zamawiającemu przysługuje prawo rozwiązania niniejszej umowy w trybie natychmiastowym oraz prawo do dochodzenia odszkodowania do wysokości poniesionej szkody.

#### § 9

Zmiana postanowień niniejszej umowy wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności.

**§ 10**

W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964r. Kodeks cywilny (t.j.: Dz. U z 2017 r. poz. 459)

**§ 11**

Spory wynikłe na gruncie niniejszej umowy będzie rozstrzygał właściwy rzeczowo sąd powszechny w Lublinie.

**§ 12**

Umowę sporządzono w 2 jednobrzmiących egzemplarzach po 1 egz. dla każdej ze stron.

Załącznik nr 1 – Stawki tłumaczeń

.....  
**Zamawiający:**

.....  
**Wykonawca:**

CENNIK NETTO TŁUMACZEŃ PRZYSIEGLYCH  
(1125 ZNAKÓW)

Lp	JĘZYK	STAWKA NETTO
1	<b>Grupa I</b> w skład której wchodzi języki : <ul style="list-style-type: none"><li>- angielski,</li><li>- niemiecki,</li><li>- niderlandzki,</li><li>- włoski</li></ul>	
2	<b>Grupa II</b> w skład której wchodzi języki : <ul style="list-style-type: none"><li>- francuski,</li><li>- norweski,</li><li>- hiszpański,</li><li>- szwedzki,</li><li>- duński,</li><li>- grecki,</li><li>- słowacki,</li><li>- czeski,</li><li>- holenderski</li></ul>	
3		

Pozostałe języki wg cennika Wykonawcy